

目的论视角下的《秦腔》文化负载词英译研究

董素彤

天津大学外国语学院, 中国·天津 300354

摘要: 作为第七届茅盾文学奖获奖作品, 贾平凹的长篇小说《秦腔》以其独特的艺术风格和深厚的文化底蕴, 在中国现当代乡土文学领域占据重要地位。其文本中蕴含的大量文化负载词, 承载着丰富的地域文化信息, 引发了众多译者对其翻译策略与方法的深入探讨与关注。基于目的论中的“目的—忠实—连贯”三原则, 本文分析了译者韩斌在翻译《秦腔》中的文化负载词时采取的多样化翻译策略、方法和技巧, 并得出结论: 这种策略选择体现了译者在跨文化语境中对翻译目的的精准把握, 在保证译文可读性的同时传递了原作的文化精神, 有效实现了文学作品的跨文化传播目标, 为中国文学外译提供了有益借鉴。

关键词: 《秦腔》; 文化负载词; 目的论; 韩斌; 翻译策略

A Study on the Translation of Culture-loaded Words in "Qin Opera" from the Perspective of Skopos Theory

Dong Sutong

School of Foreign Languages, Tianjin University, China Tianjin 300354

Abstract: As the award-winning work of the 7th Mao Dun Literature Award, Jia Pingwa's novel Qin Opera occupies an important position in the field of modern and contemporary Chinese local literature with its unique artistic style and profound cultural heritage. The large number of cultural loaded words contained in its text carry rich regional cultural information, which has sparked in-depth exploration and attention from numerous translators on its translation strategies and methods. Based on the three principles of "purpose faithfulness coherence" in Skopostheorie, this paper analyzes the diversified translation strategies, methods and techniques adopted by Han Bin, the translator, when translating the culture loaded words in Qin Opera Opera.

Keywords: Qin Opera; Cultural loaded words; Teleology; Han Bin; Translation strategy

0 引言

我国地域辽阔、历史悠久, 孕育出多姿多彩的民族文化。语言作为文化的载体, 承载着丰富的历史记忆与文化意涵。文化负载词作为语言中最具文化识别度的组成部分, 集中体现了一个民族的思维方式与价值观念, 具有高度的文化特色和较大的翻译难度。

1 《秦腔》及其英译本简介

《秦腔》是当代中国知名作家贾平凹的代表作之一, 曾获第七届茅盾文学奖。该书背景设定在改革开放时期的陕西村镇清风街, 采用“密实的流年式的书写方式”对乡村风土人情和村民日常百态进行细致描摹, 展现了社会转型浪潮中一个传统村庄的挣扎与变迁。小说语言中融入大量极具地域特色的文化负载词, 弥漫着浓郁的乡土气息。

《秦腔》英译本 *The Shaanxi Opera* 由韩斌与迪伦·列维·金合作译介, 于 2023 年出版。译本以原作为归依, 以

读者为导向, 整体上来说语言流畅自然, 可读性较高, 对于文化负载词的解读和翻译十分准确, 成功传递出贾平凹作品的文学韵味、地域特色与文化内涵。从目的论视角出发, 对《秦腔》英译本中文化负载词的翻译策略、方法和技巧进行系统分析, 不仅有助于深化对文化翻译实践的认识, 也对推动中国文学“走出去”和讲好中国故事具有积极的现实意义。

2 归化得当 契合翻译目的

在 2008 年发表于《卫报》的一篇题为《弥合文化鸿沟》(*Bridging the Cultural Divide*) 的文章中, 韩斌明确表达了其从事中国文学翻译的初心与目标, 即通过译介中国作品搭建起中西文化交流的桥梁, 帮助西方读者更好地理解 and 接近中国社会与文化。这一翻译目的契合目的论所强调的“功能充分”导向, 意味着译者在翻译过程中须优先考虑目标语读者的接受习惯和理解能力。

韩斌在谈及原作与译作关系时也提到,“一方面,译文要与原文达到对等,另一方面,译者必须站在目标语读者的立场”。在“目的原则”指导下,基于关照目标语读者的译者惯习,《秦腔》中大量带有地域文化色彩的负载词被译者以归化策略处理,通过释义、套译等翻译方法,在最大程度上保留原作文化内涵的同时,使译文语言自然顺畅,实现文化传递与交际功能的双重目标。

归化策略下的翻译方法主要有意译、仿译、改译和创译四种,其中,意译是一种注重传达原文意义而非拘泥于原文形式的翻译方法,可进一步分为两类:释义法和套译法。

2.1 释义法

例 1:

原文:君亭把办公室窗子哗啦打开,骂道:“宏声,你嘴里能不能吐出颗象牙?!”(贾平凹,2012:28)

译文:Just then Pavilion's office window clattered open. "Big-Noise Zhao," he shouted, "if you haven't got anything nice to say, keep your mouth shut!"(韩斌,2023:57)

例 1 中的俗语实际上是“狗嘴里吐不出象牙”的变体。这一语言文化负载词通常被用来讽刺某人说的都是刻薄、不中听的话,或者说的话没有水平。虽然原文对话中略去了“狗”这一个字,但仍保留了俗语的核心意象——“吐象牙”,起到了同样的讽刺和贬低作用。由于英文中没有对应的概念或表达,韩斌并没有直译“ivory”或“teeth”这类字面词汇,而在此处仍然选择使用释义法来对俗语的含义进行解释,准确传达了原文所要表达的语义——对赵宏声说话方式的批评;后半句“keep your mouth shut”作为一个祈使句,也用符合目标语读者语言习惯的方式来保留了原文中强烈的讽刺与不满语气。这样的释义方式体现了译者对翻译目的的精准把握和对译文语言的灵活驾驭能力。

2.2 套译法

例 2:

原文:霸槽不显山不露水,我敢说霸槽是清风街最有钱的人啦!(贾平凹,2012:165)

译文:He doesn't make a big deal out of it, but he's the richest man in Freshwind Village.(韩斌,2023:304)

原文中的“不显山不露水”是汉语中常见的语言文化负载词,字面意思是“不在外显露自己的才华或实力”,通常用来形容一个人低调内敛、不轻易向外人展示自己的能力或财富。在此语境中,话语的主语“霸槽”虽

然非常富有,但懂得“财不外露”的道理,行事并不张扬。韩斌在翻译这句话时,选择了“make a big deal out of something”这一地道的英语表达,在《韦氏词典》中,这一习语的意思是“to treat (something) as very important or too important”,有“把某件事当作大事来炫耀或过度反应”之意,用于形容某人喜欢大张旗鼓、夸大其事。译者恰当地借用了这个习语,在前面加上否定表达“doesn't”,来对应“不显山不露水”所蕴含的“低调、不张扬”的语义。这种译法属于套译法:译者没有逐字或解释性地翻译原文的俗语,而是直接借用目的语中语义相近、文化功能等值的固定表达来替换源语成分,形成一种语用上的“文化转换”。“make a big deal out of it”不仅自然贴切地传达了原文语义,使译文契合、满足翻译目的,还让目标语读者无需文化背景知识便能顺畅理解角色的性格特点。这正是套译法的优势所在。

3 巧用异化 忠实原作内核

从翻译目的出发,忠实原作不仅是对原作者意图的尊重,更是实现文化传递的必要要求。尤其是在翻译以地域文化为核心的文学作品时,只有忠实保留原作中的文化意象和语言特色,才能使目标语读者真实感知原作所承载的风土人情。随着西方读者对中国传统文化的理解不断深入,译者也愈发有信心采取异化策略,将原汁原味的文化元素直接呈现在译文中。韩斌在翻译《秦腔》时,同样秉持“忠实原则”,她强调:“不会因为英美读者的偏好而更改作者意图”,始终致力于在意义和风格上贴近原作。为此,她不仅深入查阅资料、浏览中文论坛,还积极联系原作者及相关人士,咨询一些方言俗语的含义,以确保对文本语义与文化细节的准确把握。

3.1 音译法

例 3:

原文:一个地方得有一个懂风水阴阳的。(贾平凹,2012:117)

译文:Every village needed someone who knew about feng shui, and yin and yang.(韩斌,2023:189)

“风水阴阳”是典型的宗教文化负载词。其作为中国传统风水理论中的核心概念,承载着中国深厚的哲学传统,代表着中国人独特的风俗文化。随着中国文化在全球范围内的传播与影响力的不断提升,“feng shui”一词已被《牛津词典》收录,而“yin yang”也已通过影视、建筑、哲学、文学作品等渠道进入西方文化语境,成为全球公认的中国文化符号。因此,在例 3 中,译者采用音译法将“风

水阴阳”直接呈现为“feng shui”与“yin and yang”，并不会给读者带来过多的阅读障碍，反而可以忠实地保留原文的发音特点、文化标识和哲学内涵，为后续对“风水阴阳”具体应用场景的描写奠定了文化语境，在一定程度上激发了目标读者对中国传统文化的好奇与兴趣。

3.2 直译法

例 4:

原文：一碗红烧肉端着吃了，还再把馍馍揣走？（贾平凹，2012：8）

译文：Why settle for a crumb when he already had a bowlful of braised pork?（韩斌，2023：19）

《秦腔》全书采用第一人称叙事，叙述者引生是清风街的一个“疯子”。引生对白雪怀有痴迷的爱恋，例 4 中的独白正是他在得知白雪即将与夏风结婚后，内心痛苦与嫉妒的真实流露。这句话字面意思是指，一个人已经吃了丰盛的红烧肉，竟然还想把馍馍也带走，实际上表达的是对某人贪得无厌、不知满足的批评和不满。这句话里，“红烧肉”比喻的是夏风在外打拼所取得的成就，而“馍馍”则比喻留在清风街的白雪。通过这样接地气的比喻，原文用生动风趣的语言表达出引生在得知夏风要娶走自己心爱的白雪时内心的愤懑与不甘。

在翻译这句话时，从词汇选择层面来看，译者将极具中国特色的物质文化负载词“红烧肉”忠实直译为“braised pork”，完整保留了原句的文化意象与比喻载体。尽管“馍馍”在译文中转化为更符合英文读者认知的“crumb”，但二者形成的强烈对比传达了与原文相同的隐喻逻辑；从语言形式层面来看，原文反问句在译文中以“Why settle for...when...?”的形式呈现出相同的反问结构，“already had”与原文递进逻辑相呼应，保留了原文的疑问语气，更强化了指责、不满的情感；在语义传达上，相比于意译出原文中实际想表达的“夏风已经事业有成了，还要娶走白雪？”这一语义，以直译的方式通过具象化的意象对比，更加忠实、生动地传递出原文讽刺的意味与不满的情绪，同时也能让读者更直观地领略中国乡村中微妙的人情世故与独特的文化气质。

4 适度增译 实现语内连贯

从翻译目的出发，译文的语内连贯是实现有效跨文化传播的重要保障。只有确保译文在语言上通顺自然、逻辑清晰，才能提升目标语读者的接受度，真正发挥译本作为文化沟通媒介的功能。目的论中的连贯原则正是对这一点的强调，要求译文不仅在语言结构上符合目标语规范，更

需在文化语境中具有合理性与可读性。在此理念指导下，《秦腔》英译本中，译者灵活运用增译技巧，通过补充文化背景、语境信息帮助读者理解，使译文既忠实于原作精神，又兼顾目标语受众的阅读习惯与理解能力，达成语内连贯与文化传递的双重效果。

例 5:

原文：庆玉问：你是唱啥的？他说：你猜。庆玉说：净？他说：不是。庆玉说：生？他说：不是。庆玉说：那是丑？他还是说不是。（贾平凹，2012：14）

译文：“What are you going to play?” Treasure asked.

“Guess,” the actor said. “The jing role,” Treasure guessed. That would make sense – a strong male role, like Judge Bao or maybe some warrior. “Nope.”

Treasure asked if he would be playing the sheng role. That was the male lead, usually a scholar or an official. Those roles went to experienced male actors, too. “No,” the actor said.

“Then you’re playing the chou role?” That was the clown. But the actor said no again.（韩斌，2023：31）

“生旦净丑”作为中国传统戏曲角色行当的分类，具有典型的社会文化负载词特征，背后承载着中国戏曲艺术的性别观念、角色功能与艺术传统。然而这些术语在英语中并无对应表达，对于不熟悉中国戏曲的西方读者而言，其内涵极易产生理解障碍。因此，在翻译时，简单音译或直译往往无法充分传达这些角色所代表的文化意义，必须结合释义性说明，才能实现有效的跨文化转换。

在本段翻译中，译者并未仅以音译形式处理“生旦净丑”这类术语，而是通过增译的方式，对每一角色进行补充说明。例如在提到“净”时，译者增补了“a strong male role, like Judge Bao or maybe some warrior”的描述，使目标语读者能够迅速理解该行当的性格特征与代表形象；“生”则被解释为“the male lead, usually a scholar or an official”，增强了角色的社会身份背景；“丑”也通过“that was the clown”直接明确其喜剧性功能。这种处理方式不仅保留了原文对戏曲角色分类的文化意蕴，也更容易让读者理解每个角色的文化内涵，显著提升了译文的可读性与逻辑清晰度，体现了目的论中“连贯原则”的实际运用。

5 结语

本文在目的论指导下，以《秦腔》英译本中的文化负载词为研究对象，围绕翻译目的对译者策略选择的影响展开探讨。研究发现，《秦腔》英译中的文化负载词翻译并非单一化选择，而是以目的为导向，根据交际功能、文化距

离与接受效果灵活运用不同的翻译策略、方法和技巧。一方面,通过归化策略下的释义、套译等方法,有效弥合文化鸿沟,实现译文的可读性与传播效果;另一方面,译者也适时采用异化中的音译与直译,以保留原文的文化特色与地方风味;此外,面对信息含量高度浓缩的汉语表达,译者适度进行增译,不仅补足了语境空白,也增强了语内连贯性。总而言之,译者在翻译《秦腔》中的文化负载词时始终围绕“有效传递中国文学精神”的翻译目的展开,在确保文化内涵不过度流失的前提下,通过适度的文化调适与语义补偿,有效增强了目标读者对文本内容的理解与情感共鸣。

《秦腔》是一部具有浓郁地域色彩和深厚文化积淀的文学作品,其英译过程本身即一种文化传播的实践。在翻译过程中,译者韩斌始终以原作为归依,以读者为导向,展现出对文本意义、风格、语境的深度理解与重构能力,在忠实传达原文精神的同时,适度进行“创造性叛逆”,赋予译文以新的生命力与表现力,最终实现了意义与审美层面上“更高层次的忠实”。在全球化语境下,译者应在忠实传达原文精神与贴近目标语读者之间寻求一种“巧妙的平衡”,以实现跨文化传播的最优效果,助力中国文化的有效输出。通过韩斌等汉学家的译介实践,中国文学一定会凭借其独特的叙事风格、文化内涵和审美表达赢得越来越多海外读者的关注与认可。

参考文献:

- [1] Aart, G. Harman, N. Translation as self-expression: Nicky Harman [EB/OL]. (2012-09-03) [2021-03-09].
- [2] Jia Pingwa. The Shaanxi Opera (Translated by Nicky Harman & Dylan Levi King) [M]. America: Amazon Crossing, 2023.
- [3] Nida, E. A. Toward a science of translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [4] Vermeer, Hans J. Skopos and Commission in Translational Action[M]//Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 1998: 227.
- [5] 冯正斌,徐瑶.基于语料库的小说合译风格成因探析——以贾平凹《秦腔》英译本为例[J].外语电化教学, 2024,(03):21-27+89+111.
- [6] 花萌.当代中国文学译介的桥梁:“纸托邦”——韩斌,谢飞,聂本洲访谈录[J].东方丛刊, 2018(1):265-275.
- [7] 贾平凹.秦腔[M].南京:译林出版社, 2012.
- [8] 李佳悦.中国文学英译的思与识——英国汉学家、翻译家韩斌访谈录[J].外文研究, 2021,9(04):85-89+106.
- [9] 熊兵.翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J].中国翻译, 2014, 35(03):82-88.
- [10] 曾玲玲,金江. Nicky Harman 英译中国当代文学接受效果研究[J].语言与文化论坛, 2022,(02):125-134.
- [11] 朱振武.汉学家的中国文学英译历程[M].上海:华东理工大学出版社, 2017:60
- [12] 朱振武,韩斌.翻译是沟通和妥协的艺术——英国汉学家韩斌访谈[J].中国翻译, 2025,46(01):131-135.